

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辭書

四季泰雅語

シキクン・タイヤル語

Cquliq Tayal

Yawi Nomin 江明清

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 《閱讀書寫篇》與族語發展前景

『読み書き編』と民族言語の展望

The Reading & Writing Chapter and Prospects for Aboriginal Languages

陳張培倫

8 閱讀語言、閱讀世界：召喚原鄉之情 ・點燃語言之火・開啟心靈之眼

言葉と世界を読む——

ふるさとの情、言葉の炎、心の目の目覚めへ

Reading in One's Mother Tongue, Reading the World: Love of Homeland to Arise, Ethnic Languages Revitalized and One's Mind Opened

張郁慧

10 翻譯文學作品的幾點思考

文学作品の翻訳について

Some Comments on Translating Literary Works for the Reading & Writing Chapter

伊萬納威

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

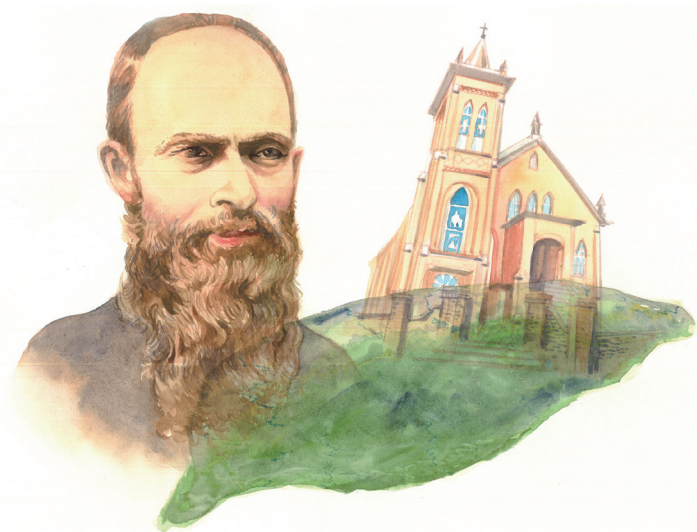
■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 族語教材《閱讀書寫篇》 裡的文學及其插圖

民族言語教材『読み書き編』の文学と挿絵
Literary Works with Illustrations in the

Reading & Writing Chapter

黃季平



■ 原教前線 Frontier フロンティア

22 用族語閱讀世界文學

民族言語で世界文学を読む
Reading World Literature in Aboriginal Languages Translation
謝如涵

26 原住民族作家作品的族語翻譯

原住民族作家作品の民族言語への翻訳
The Aboriginal-Language Version of the Aboriginal Author's
Chinese Literary Works
編輯部

30 聖經聖詩作品與童話寓言故事

聖書・聖歌と童話・寓話
Bible Stories, Hymns, Children's Stories and Fables
編輯部

34 遙寄台灣——傳記文學作品與插圖

台湾を伝え継ぐ——伝記文学と挿絵
From Far Formosa: Biographies with Illustrations
編輯部

38 族語在生活中的應用

民族言語を生活で使う
The Daily Use of Aboriginal Languages
編輯部

40 如何勾勒？——做為教材美術編輯的那些日子

デッサンに悩む——教材美術編集のあの日
How to Illustrate: My Days as an Art Editor for Teaching Materials
官晉宇

44 賽德克族都達語插圖的繪製歷程

セデック・トダ語の挿絵制作の道のり
The Illustration Process for the Reading & Writing Chapter of the
Sediq Toda Language
許寧真

48 《閱讀書寫篇》教材導讀手冊的誕生歷程

『読み書き編』教材解説書の誕生の道のり
The Process of Editing the User Manual for the Reading &
Writing Chapter
蔡佳凌

目錄 CONTENTS 目次



52 賽夏語的導讀教學

サイシャット語のガイドド・リーディング教育
How to Teach the User Manual for the Reading & Writing
Chapter of the SaySiyaat Language
編輯部

56 族語電子書APP的新發展

民族言語電子書籍アプリの新たな発展
The Recent Development of the Application for eTextbooks of
Aboriginal Languages
周樹輝

64 族語E樂園的建置與發展

「民族言語E樂園」サイトの設立と発展
The Construction and Development of "eBooks of Aboriginal
Languages"
劉宇陽

68 原住民族作家文學獎

原住民族作家文学賞
The Literary Award for Aboriginal Authors Writing in Chinese
黃晴怡

延長線

Extension

延長線

60 繪製九階教材插畫的歷程

九段階教材挿絵制作の道のり
The Illustration Process for the Nine-Level Aboriginal Languages
Textbooks
蔡佩芸

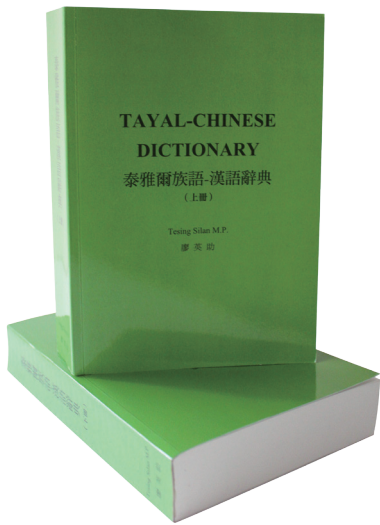
新書書評

Recent Publications Review

新書書評

72 值得一讀的《伊能嘉矩—台灣歷史民族誌的展開》

読む価値あり『伊能嘉矩—台湾歴史民族誌の展開』
INO Kanori and the Emergence of Historical Ethnography in
Taiwan Is Worth Reading
詹素娟



74 評論《泰雅爾族語—漢語辭典》

書評『タイヤル語・中国語辞典』
On *Tayal-Chinese Dictionary*
Heitay-Payan 黑帶・巴彦

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

76 原住民族各部落教會名稱的改名

原住民族各集落的教會の改名
The Name Change of Churches in Aboriginal Communities in
Taiwan
李台元

92 母語日不落：

教育部表揚推展本土語言傑出貢獻

母語デーはいつまでも——地元言語推進への貢献に対する教育部からの称賛
Mother Tongues Never Die: MOE's Distinguished Achievement Award for Promoting Languages Locally Established in Taiwan
蔡惠霞

94 2014年台灣原住民族語言國際研討會

2014年台湾原住民族言語國際シンポジウム
2014 International Conference on Taiwan's Indigenous Languages
Yedda Palemeq

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

96 12-2月會議列表

12-2月會議リスト

List of Meetings Held Between December and February

編輯部

82 美洲原住民族概論

アメリカ原住民族概論
Introduction to the Aboriginal Peoples of the Americas
編輯部